

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА
КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ**

14-го лютого 2021 р.

ПАРАФІЯЛЬНИЙ БЮЛЕТЕНЬ



**ST. SOPHIE UKRAINIAN
ORTHODOX CATHEDRAL**

February 14th, 2021

PARISH NEWSLETTER

Настоятель: Прот. о. Володимир Кушнір * **Parish Priest:** Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir
тел/home tel: 514-727-2236 **моб/cell:** 514-947-2235 **email:** kouchnir.volodymyr@gmail.com
Голова парафіяльної ради: Симон Куклевський **Parish Council President:** Simon Kouklewsky
тел/tel: 514-983-3358 **email:** kouklewsky@gmail.com

Церковна адреса/Church Address: 6250 12th avenue, Montreal (Quebec) H1X 3A5
Вебсайт/Website: www.stsophiemontreal.com **email:** stsophiemtl@gmail.com
Facebook: OFFICIAL Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral
КАНАЛ YOUTUBE CHANNEL: Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal

**ЩИРО ВІТАЄМО ГОСТЕЙ У НАШОМУ ХРАМІ
A WARM WELCOME TO ALL GUESTS TO OUR COMMUNITY**

РОЗКЛАД НЕДІЛЬНИХ БОГОСЛУЖІНЬ - SCHEDULE OF SERVICES

У зв'язку з пандемією, для бажаючих приступити до Св. Сповіді і Св. Пречастя- сповідь буде загальна перед молитвою до Св. Причастя (вірою Господи і визнаю...) а для роздачі Св. Причастя будуть використовуватися одноразові ложечки.

Due to the pandemic, Holy Confession will only be done as a group, before the reading of the Holy Communion prayer. Disposable spoons will be used for Holy Communion. Personal confessions are by appointment only.

**Ми продовжуватимемо пряму трансляцію на YouTube.
We will continue to live stream on YouTube.**

12-го лютого, п'ятниця, Трьох Святителів Літургія 9:30 ранку	February 12, Friday, Three Holy Hierarchs Divine Liturgy at 9:30 am
14-го лютого, Неділя про Закхея Літургія 10:00 ранку	February 14, Zacchaeus Sunday Divine Liturgy at 10:00 am
15-го лютого, понеділок, Стрітєння Господнє Літургія 9:30 ранку	February 15, Monday, The Presentation of our Lord Divine Liturgy at 9:30 am
21-го лютого, Неділя Митаря і Фаресея Літургія 10:00 ранку	February 21, Sunday of the Publican & the Pharisee Divine Liturgy at 10:00 am
28-го лютого, Неділя Блудного сина Літургія 10:00 ранку	February 28, Sunday of Prodigal Son Divine Liturgy at 10:00 am
7-го березня, М'ясопусна неділя Літургія 9:30 ранку Обідниця (двомовна - АНГ/ФР) 11:00 ранку	March 7, Meatfare Sunday Divine Liturgy at 9:30 am Bilingual service (Eng/Fr) 11:00 am

Потребують наших молитов: Теодосія Бавер, Віра Бучак-Сіґен, Тарас Гукало, Людмила Кочерга, Николай Михайлюк, Ольга Піно, Юлія Пушкар, Оксана Русин, Зеновія і Петро Сафулко, Стефанія Шевчук, Данило і Антоніна Стечишин, Марія Текела, Олеся Волощук, Марія Залевська, Анна Зубенко, Маруся Зимовець, Юрій Панчук, Ксеня Самолук, Орися Авдими́рець, Галина Вакулін, Марія Двигайло Житинська, Павло Двигайло, Дженефер Кушнір, Олена Ланчерес, Софія Остапчук, Євгенія Підвисоцька.

Prayers for health: Theodosia Bawer, Vera Buchak-Séguin, Taras Hukalo, Ludmila Kocherha, Nickolai Michailuk, Olga Pineau, Julie Puszkar, Oksana Rusyn, Zenovia & Peter Safulko, Stella Shewchuk, Dan & Antonina Stechysin, Mary Tekela, Lesia Voloshchuk, Maria Zalewski, Anna Zubenko, Marusia Zymowec, George Panciuk, Xenia Samoluk, Orysia Avdimiretz, Halyna Wakulin, Mary Dwyhajlo Zytynsky, Paul Dwyhajlo, Jennifer Kushnir, Helen Lancheres, Zofia Ostapchuk, Jennie Pidwysocky.

ПАРАФІЯЛЬНІ ПОДІЇ ТА ОГЛОШЕННЯ	PARISH EVENTS AND ANNOUNCEMENTS
<p>ПРИСУТНІСТЬ НА ЛІТУРГІЇ Щоб не перевищувати ліміт у 10 осіб (згідно з директивами уряду Квебеку), для відвідування недільної Літургії Вам потрібно зарєєструватися до 12 години суботи (днем раніше) у Анни Малиновської за номером (514) 232-2818 або home_anna@hotmail.com</p> <p>Потрібні волонтери (реєструвати і супроводжувати відвідувачів). Будь ласка, телефонуйте Оксані Шахвеледовій (438) 921-1897 (після 17:30) або oksanafrance@ukr.net. Головний координатор: Юрій Гела (514) 626-1625</p> <p>Дякуємо Олегу та Олені Камізерко за пропозицію взяти участь у волонтерській діяльності!</p>	<p>CHURCH ATTENDANCE In order to not exceed 10 people (according to Quebec government directives), to attend Sunday Liturgy you are required to preregister by Saturday 12 pm of the week of the Liturgy with Anna Malynowsky (Анна Малиновська) at (514) 232-2818 or home_anna@hotmail.com</p> <p>Volunteers (scribes, ushers) needed. Please call Oksana Shakhvieliedova (438) 921-1897 (after 5:30 p.m.) or email: oksanafrance@ukr.net.</p> <p>Head coordinator: Yoris Gella (514) 626-1625.</p> <p>We thank Oleh and Olena Kamizerko for offering to volunteer!</p>
<p>ВИСЛОВЛЕННЯ ПОДЯКИ Дорогі брати і сестри! Висловлюю найперше щирю подяку Богу за Його ласку, який допоміг мені видужати та повернутися до Божого Престолу та до моїх пастирських обов'язків.</p> <p>Хочу подякувати всім вам, за ваші молитви, телефонні дзвінки, духовним отцям за моральну підтримку, за ваше побажання та доставлення харчів. Ваша увага та допомога насправді давали мені сили та натхнення до швидкого видуження.</p> <p>В цю неділю, 14 лютого, я буду відправляти Літургію, о.Ігор Куташ відслужить 21 лютого і надалі ми будемо відправляти Служби почергово.</p> <p>О. Володимир</p>	<p>EXPRESSION OF THANKS Dear brothers and sisters in Christ! First of all, I want to express my sincere gratitude to God for His grace, which helped me to overcome COVID-19, and return to my pastoral duties.</p> <p>I want to thank all of you, for your prayers, phone calls, including all my brothers clergy for moral support for your wishes and keeping me well fed. Your kindness and compassion gave me strength and inspiration for a speedy recovery.</p> <p>This Sunday, February 14, I will serve the Liturgy. I will be taking turns with Fr Ihor Kutash, who will be celebrating on alternate Sundays.</p> <p>Fr. Volodymyr</p>
<p>ПАНАХИДА Після Літургії відслужиться поминальна панахида в 40 день упокоєння за покійного Теда Самолук. Вічна йому пам'ять.</p>	<p>PANAKHYDA Following the Divine Liturgy a 40th day memorial service will be celebrated for the soul of Teddy Samoluk. May his memory be eternal.</p>
<p>СЕРІЯ ЛЕКЦІЙ ДЛЯ ДОРОСЛИХ В КАТЕДРІ Виголосить англійською мовою др. Петро Кондра. Тема доповіді: "Виклики COVID-19: процвітання чи забуття", в неділю 14 лютого, після Літургії 12:00 год. в онлайн режимі на канал YouTube (Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal), а запитання можна задавати на Facebook (OFFICIAL Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral). Запрошуємо всіх бажаючих!</p>	<p>ST. SOPHIE ADULT MINISTRIES LECTURE SERIES The theme: "COVID-19 - A Challenge to Flourish or Perish" will be presented by Dr. Peter Kondra (Hamilton) following the Divine Liturgy, on Sunday, February 14 at 12:00 p.m. Everyone is encouraged to watch the live streaming from our YouTube channel: Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal. Questions may be posted on our Facebook page: OFFICIAL Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral. Everyone is encouraged to attend virtually!</p>
<p>КАНАЛ YOUTUBE "Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal": Ми транслюємо наші Божественні Літургії з YouTube. Підпишіться!</p>	<p>YOUTUBE CHANNEL "Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal" - We are streaming our services from YouTube. Please subscribe!</p>

<p>ВІДВІДИНИ З ЙОРДАНСЬКОЮ ВОДОЮ (БОГОЯВЛЕННЯ, 19 СІЧНЯ) забороняється під час локдауну.</p>	<p>JORDAN HOME BLESSINGS (THEOPHANY, JANUARY 19): In-person pastoral visiting is prohibited during this lockdown period.</p>
<p>РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ПАРАФІЇ 2021- які зазвичай заплановані у лютому місяці, відкладаються на невизначений термін. Церковна рада призначить дату зборів, як тільки уряд Квебеку знімить заборону на громадські зібрання.</p>	<p>PARISH ANNUAL GENERAL MEETING 2021: Due to the pandemic, the AGM, which usually takes place in February, is postponed indefinitely. Parish Council will call the AGM as soon as the Quebec government allows public gatherings in greater numbers.</p>
<p>ЧЕРГОВІ ЗБОРИ ЦЕРКОВНОЇ РАДИ В середу, 17 лютого 2021, о 18:30 годині в онлайн режимі. У разі зацікавленості членів парафії в участі у зборах, будь ласка, зв'яжіться із заступником головою, Любою Пукас, lpukas@bell.net</p>	<p>PARISH COUNCIL MONTHLY MEETING Wednesday, February 17, 2021 at 6:30 pm online. If parishioners are interested in participating in a meeting, please contact the vice-president, Luba Pukas, lpukas@bell.net</p>
<p>ДУХОВНІ РОЗМОВИ ДЕКАНАТУ МОНРЕАЛЬ-ОТТАВА УПЦ в КАНАДІ: Ми запрошуємо кожної п'ятниці від 20:00-21:00 онлайн на Facebook (Ukrainian Orthodox Cathedral in Ottawa) на духовну розмову настоятелів трьох парафій нашого Деканату: Прот. о.Ігора Куташа, о. Ігора Охримчука і Прот. о. Володимира Кушніра і о. Тараса Маковського. Під час розмови учасники можуть писати запитання і хтось з отців вам відповідь.</p>	<p>SPIRITUAL DISCUSSION LED BY UOCC MONTREAL-OTTAWA MISSION DEANERY CLERGY: All are invited to join them, Fridays 8pm-9pm on Facebook (Ukrainian Orthodox Cathedral in Ottawa). You may post questions and commentaries. Participants include: Very Rev. Dr Ihor Kutash, Fr Ihor Okhrymitchouk and Very Rev. Volodymyr Kouchnir and Rev. Taras Makovskiy</p>

ЗАГАЛЬНІ ІНФОРМАЦІЇ	GENERAL INFORMATION
<p>ПАРКУВАННЯ: Парковка обмежена через те, що Bellechasse зараз є односторонньою вулицею (захід), а паркування дозволено лише з одного боку. Alfred Dallaire Memoria дозволяє нам користуватися їх парковкою лише в неділю вранці.</p>	<p>PARKING: Parking is limited due to the fact that Bellechasse is now a one-way street (west) and parking is only allowed on one side. Alfred Dallaire Memoria is allowing us to use their parking lot Sunday mornings.</p>
<p>КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ: Якщо ви поміняли або плануєте міняти свою домашню чи поштову адресу, зверніться до Володимира Остапчука vostapchuk76@gmail.com.</p>	<p>CONTACT INFORMATION UPDATE: Please contact Walter Ostapchuk at vostapchuk76@gmail.com if your status, address, telephone numbers or e-mail address have changed.</p>
<p>ПЕРЕКАЗАТИ ПОЖЕРТВУ ДЛЯ ЦЕРКВИ АБО ЗАПЛАТИТИ СВОЮ ЧЛЕНСЬКУ ВКЛАДКУ НАТИСНІТЬ www.canadahelps.org або надішліть через електронний переказ Interac E-Transfer на адресу stsophientl@gmail.com. Дякуємо за ваші щирі пожертви.</p>	<p>ONLINE DONATIONS & MEMBERSHIP PAYMENTS can be made by visiting www.canadahelps.org or via Interac E-Transfer to stsophientl@gmail.com Thank you for your generosity.</p>

ЯК ОСВЯТИТИ ДІМ ПІД ЧАС ПАНДЕМІЇ (БЕЗ СВЯЩЕНИКА)

БЛАГОСЛОВЕННЯ ДОМУ ВЕЛИКОЮ АГІАСМОЮ (СВ. ЙОРДАНСЬКОЮ ВОДОЮ)

Мешканці дому стоять біля ікони, де й горить запалена свічка. В чисту посудину вливають св. Воду. Біля посудини – в'язка зілля (н.пр. базилік) для окроплення.

Разом починаємо: В ім'я Отця і Сина і Святого Духа. Амінь. *(тричі).*

Тоді читаємо: Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас *(тричі).*

Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині й повсякчас і на віки віків. Амінь.

Пресвятая Тройце, помилуй нас. Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, злянься і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй, Господи, помилуй, Господи, помилуй *(тричі).*

Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині й повсякчас і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах. Нехай святиться ім'я Твоє; нехай прийде царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Амінь.

Тоді, голова дому бере св. Воду, і окропляє хату. З ним, хтось ходить із запаленою свічкою. Під час окроплення, всі співають ТРОПАР БОГОЯВЛЕННЯ (Голос 4-ий):

**У Йордані хрестився Ти, Господи, / і Троїчне явилось поклоніння, / бо
голос Отцівський свідчив про Тебе, / улюбленим Сином Тебе
називаючи; / і Дух, у вигляді голуїні, / ствердив слово об'явлене. /
Слава Тобі, Христе Боже, / що явився і світ просвітив.**

Повертаючись до ікони, молитви завершуються виголошенням головою дому:

Молитвами святих Отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш,
помилуй нас. Амінь.

HOW TO BLESS A HOME DURING A PANDEMIC (WITHOUT A PRIEST)

BLESSING OF THE HOME WITH THE GREAT AGIASMA (HOLY WATER OF JORDAN)

The inhabitants of the home gather at the icon, where a candle is also lit. Holy Water is poured into a clean dish. A bundle of fresh herbage (e.g. Basil) is placed next to the dish, for sprinkling the home.

Everyone begins: In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen. (*thrice*).

Then we chant: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (*thrice*).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy (*thrice*).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed by thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Amen.

Then, the head of the house takes the Holy Water and sprinkles the home, accompanied by someone carrying the lit candle. During the sprinkling, all sing the TROPAR OF THEOPHANY (TONE 4):

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, / the worship of the Trinity was made manifest. / For the voice of the Father bore witness unto You / and called You the beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the truth of His word. / O Christ our God Who has appeared / and enlightened the world, glory be to you.

Returning to the icon, the prayers are concluded by the head of the house exclaiming:

Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy upon us. Amen.